

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна  
Куделько Татьяна Анатольевна  
Лапина Евгения Витальевна**

Программа производственной практики

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Код УМК 94426

Утверждено  
Протокол №8  
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Производственная практика « Переводческая практика первого иностранного языка » входит в обязательную часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **Цель практики :**

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

### **Задачи практики :**

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) перевода;

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Переводческая практика первого иностранного языка** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**УК.2** Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

#### **Индикаторы**

**УК.2.2** Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач

**УК.2.3** Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

**УК.3** Способен участвовать в реализации группового проекта

#### **Индикаторы**

**УК.3.1** Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.1** Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

**УК.6** Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

#### **Индикаторы**

**УК.6.2** Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)

**УК.9** Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

#### **Индикаторы**

**УК.9.2** Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

**ПК.10** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК.12** способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК.15** владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика ориентированна на профессионально практическую подготовку, призвана углубить и закрепить теоретические и практические знания, умения и навыки, сформировать профессиональные навыки в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности. Переводческая практика является одним из важнейших этапов подготовки лингвиста-переводчика.

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	10
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (10 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Переводческая практика первого иностранного языка		
216	Переводческая практика направлена на освоение знаний, умений и навыков, обеспечивающие достижение и формирование базовых, специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области устного и письменного перевода. Переводческая практика предполагает развитие способности для обеспечения качественного устного перевода с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка; развитие умения правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности	ПГНИУ Предприятие, с которым студент может заключить договор о прохождении практики или организация, предоставляемая университетом.
Подготовительный этап и установочная конференция		
6	Перед направление обучающихся на практику проводится установочная конференция, где определяются цели, задачи переводческой производственной практики, проводится инструктаж. Студенты получают задания на практику,	ПГНИУ, учреждения и предприятия г. Перми

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	шаблон отчета, устанавливаются сроки прохождения практики, подготовки документации, подготовки отчета, его написания и сдачи отчета на кафедру.	
<b>Основной этап практики. Выполнение заданий по переводческой практике</b>		
204	<p>В соответствии с полученными в ходе переводческой практики лингвистическими навыками и компетенциями студенты должны представить материалы по переводу и оформить отчет по практике.</p> <p>Студент-практикант должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомиться с программой переводческой практики.</li> <li>2. Выполнять содержательную часть программы переводческой практики.</li> <li>3. Соблюдать установленный порядок на месте прохождения практики в соответствующих организациях, учреждениях, осуществляющих переводческую деятельность .</li> <li>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</li> <li>5. Выполнять требования руководителей (руководителя практики и закрепленного руководителя в организации, учреждении).</li> <li>6. Вовремя отчитаться о проделанной за время практики работе.</li> <li>7. Сдать в срок отчетные документы на кафедру.</li> </ol>	ПГНИУ, учреждения и предприятия г. Перми
<b>Подготовка, написание отчета по переводческой практике</b>		
6	<p>Студенты по окончанию активной практики должны начать подготовку к завершению практики, написать итоговый отчет.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	ПГНИУ, учреждения и предприятия г. Перми

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт] <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>
3. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<https://www.multitrans.com> Мультитран

<https://www.ldoceonline.com/> Лонгман

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика первого иностранного языка** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны



труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.

5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).

6. Соблюдать профессиональную переводческую этику

7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Уметь адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	<b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительно</b> Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода, но не умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. <b>Хорошо</b> Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода, но испытывает отдельные затруднения. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но нуждается в консультативной помощи. <b>Отлично</b> Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

#### ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

<p><b>ПК.10</b> Компетенция способность осуществлять</p>	<p><b>Планируемые результаты обучения</b> Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять</p>	<p><b>Критерии оценивания результатов обучения</b> <b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>
<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> Имеет общее представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, с частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, допуская неточности.</p> <p><b>Отлично</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>

**ПК.12**  
способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик

**исходного текста**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать основы и принципы устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Имеет общее представление об основах и принципах устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа без соблюдения норм лексической эквивалентности, частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Не владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает некоторые ошибки. Владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, но испытывает трудности.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p>

## УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.2.3</b> Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знать пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Уметь находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеть навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет при консультативной поддержке находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Не владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода, но испытывает некоторые трудности.</p> <p><b>Отлично</b> Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет самостоятельно находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p>
<p><b>УК.2.2</b> Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для</p>	<p>Знать необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает необходимость оценивания</p>

<p>решения сформулированных задач</p>	<p>Уметь оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеть навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет частично оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Не владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных, но нуждается в консультативной поддержке.</p> <p><b>Отлично</b> Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p>
---------------------------------------	---	--

#### УК.4

**Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.1</b> Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно</p>	<p>Знать специфику делового общения на русском и иностранных языках. Уметь осуществлять деловую коммуникацию на русском и</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительно</b> Знает специфику делового общения на</p>

<p>строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках</p>	<p>иностранных языках. Владеть навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская серьезные ошибки. Не владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская неточности. Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков, допуская отдельные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках. Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.</p>
--	--	---

### УК.3

#### Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.1</b> Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе</p>	<p>Знать принципы командной работы. Уметь координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеть навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает принципы командной работы. Умеет при консультативной поддержке координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Не владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы командной работы. Умеет координировать свои</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе, но испытывает некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает принципы командной работы. Умеет самостоятельно координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.</p>
--	--	---

### УК.9

**Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.9.2</b> Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами, но испытывает некоторые трудности. Не владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере, но требуется консультативная поддержка.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное</p>



		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>поведение в соответствии с этическими нормами. Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>
--	--	--

## УК.6

### Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.6.2</b> Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)</p>	<p>Знать принципы управления собственными ресурсами. Уметь управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеть навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация), но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере, но испытывает трудности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет самостоятельно управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p>

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Выполнение заданий с помощью специальных (инструментальных) средств

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
**время на выполнение заданий 60**

### Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	<b>Неудовлетворительно</b>
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	<b>Удовлетворительно</b>
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.	<b>Хорошо</b>
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный	<b>Отлично</b>

<p>перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li><li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;</li><li>- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;</li><li>- положительная характеристика с места прохождения практики;</li><li>- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.</li></ul>	<b>Отлично</b>
---	----------------